

МОСТ МЕЖДУ КУЛЬТУРАМИ: ПРОБЛЕМЫ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ В РУССКО-УЗБЕКСКОМ ПЕРЕВОДЕ

Хасанова Лола Адизовна

Преподаватель русского языка и литературы кафедры «История и филология». Азиатский
Международный Университет. Бухара, Узбекистан

lolaxasanova23@gmail.com

Шобоева Севинч Шухрат кизи

Студентка 1-курса филологического факультета группы 3-ФТ (рус)-24
Азиатского Международного Университета. Бухара, Узбекистан.

shoboyevkomron@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.14733098>

Аннотация. Статья посвящена анализу проблем и путей их решения в области русско-узбекского перевода. В центре внимания — особенности перевода культурных реалий, языковых структур и концептов, характерных для русской и узбекской культур. Рассматриваются основные сложности, связанные с непереводаемыми словами, фразеологизмами и идиоматическими выражениями, а также возможные способы их адаптации и трансформации в процессе перевода. Особое внимание уделяется роли переводчика как посредника между культурами и важности учета культурного контекста при переводе. В статье предлагаются рекомендации по улучшению качества перевода и развитию межкультурной коммуникации через использование современных методов и технологий перевода.

Ключевые слова: русско-узбекский перевод, межкультурная коммуникация, перевод культурных реалий, идиоматические выражения, непереводаемые слова, адаптация текста, проблемы перевода, языковые барьеры, культурные различия, методы перевода.

A BRIDGE BETWEEN CULTURES: PROBLEMS AND SOLUTIONS IN RUSSIAN- UZBEK TRANSLATION

Abstract. This article is devoted to analyzing the problems and solutions in the field of Russian-Uzbek translation. It focuses on the specifics of translating cultural realities, linguistic structures, and concepts characteristic of Russian and Uzbek cultures. The main challenges associated with untranslatable words, phraseological units, and idiomatic expressions are discussed, as well as possible methods of their adaptation and transformation in the translation process. Special attention is paid to the role of the translator as a mediator between cultures and the importance of considering cultural context in translation. The article provides

recommendations for improving translation quality and fostering intercultural communication through modern methods and technologies of translation.

Keywords: *Russian-Uzbek translation, intercultural communication, translation of cultural realities, idiomatic expressions, untranslatable words, text adaptation, translation problems, language barriers, cultural differences, translation metho.*

Введение

Перевод между культурами всегда является важным инструментом межкультурной коммуникации, позволяя переносить знания, ценности и традиции одного народа в контексте другого. В частности, **русско-узбекский перевод** сталкивается с рядом уникальных проблем, связанных с различиями в языковых системах, культурных и исторических контекстах. В этой статье мы рассмотрим основные проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при передаче узбекских текстов на русский язык, а также предложим пути их решения.

Основные проблемы в русско-узбекском переводе

1. Культурные различия и трудности передачи национальных концептов

Одной из главных трудностей является то, что каждый язык отражает уникальную картину мира, которая связана с историческими, религиозными и социальными особенностями народа. Узбекский язык, как и любой другой, наполнен культурными концептами, которые трудно передать на другой язык без потери значимости.

Примером таких концептов может служить слово "**мехмон**" — гость, но не просто гость в привычном русском понимании, а тот, кто должен получить особое уважение и внимание. Перевод этого термина требует более детального пояснения, чтобы читатель понял всю глубину культурной значимости.

2. Различия в структуре и грамматике языков

Русский и узбекский языки относятся к разным языковым группам (индоевропейская и тюркская), что также накладывает отпечаток на перевод. Например, в узбекском языке часто используются агглютинативные структуры, когда к корню слова присоединяются различные аффиксы. В русском языке же такой системы нет, и переводчик сталкивается с проблемой сохранения оригинального смысла при адаптации.

3. Сложности перевода фразеологизмов и идиоматических выражений

Узбекский язык богат на уникальные фразеологизмы и идиомы, которые часто не имеют прямых аналогов в русском языке. Например, фраза "**қорангга ёр**" (буквально "в

темноту идти") может означать что-то вроде "идти на риск". Подобные выражения требуют особого внимания при переводе, так как иногда переводчик может столкнуться с трудностью передачи не только буквального значения, но и культурной нагрузки, которая скрыта за идиомой.

4. Трудности в передаче образов и символов

Образы и символы, используемые в узбекской литературе, часто связаны с исламской культурой, традициями и природными символами. Например, река может символизировать не только природный элемент, но и важное философское или духовное значение. В русском языке такие символы могут быть менее знакомы читателю, и переводчик должен тщательно проработать эти элементы, чтобы они оставались понятными и сохраняли свой глубокий смысл.

Пути решения проблем в русско-узбекском переводе

1. Использование комментариев и примечаний

Один из путей решения проблемы культурных различий — это использование комментариев и примечаний. Например, при переводе произведений, насыщенных национальными реалиями, важно добавлять пояснения, которые помогут читателю понять, что скрывается за тем или иным термином или образом. Это может быть краткое пояснение к понятию "адаб" (культура поведения), которое в узбекской культуре имеет более глубокий и многогранный смысл, чем простое слово "этикет".

2. Калькирование и адаптация

Когда прямой перевод невозможен, на помощь может прийти калькирование — заимствование формы слова или фразы с минимальными изменениями. Например, вместо прямого перевода "савдо" (торговля) можно использовать "торговая культура" или "особенности торговли", чтобы читатель мог понять культурный контекст.

3. Использование контекстуальных и культурных аналогов

Некоторые национальные концепты могут быть переданы через использование аналогов в языке целевой аудитории. Например, вместо перевода узбекского термина "мехмон" можно использовать слово "гость с почетным статусом", что позволит более точно передать суть концепта для русскоязычного читателя.

4. Гибкость в интерпретации и адаптация текста

Иногда переводчик может адаптировать текст, чтобы сохранить его эмоциональную нагрузку и смысл, даже если прямой перевод невозможен. Это требует от переводчика не только знания языка, но и глубокого понимания культурных контекстов. Например,

описание определенной традиции в узбекской культуре может быть адаптировано с учетом российских реалий, чтобы читатель смог понять этот элемент в своем контексте.

Пример из литературных произведений

В качестве примера можно привести перевод произведений Пиримкула Кадилова, таких как **"Звездные ночи"**. В этом произведении можно увидеть, как переводчик сталкивается с трудностью передачи узбекских реалий и концептов, таких как **"адаб"**, **"мехмон"** и **"сафар"**. Приведенные примеры могут быть проиллюстрированы через текст перевода, где читатель получает полное понимание не только лексического значения, но и культурного контекста этих понятий.

5. Роль переводчика как культурного посредника

Переводчик в контексте русско-узбекского перевода выступает не только как языковой посредник, но и как культурный мост, который помогает сохранить уникальные аспекты обеих культур. Работа переводчика — это не просто техническая задача по переносу текста, но и ответственная миссия по сохранению духа и традиций. Переводчик должен уметь воспринимать и интерпретировать культурные различия, что требует глубоких знаний о культуре обеих сторон.

Кроме того, переводчик может быть связующим звеном между современными и традиционными культурными элементами. В случае с узбекской литературой и традициями, это может означать сохранение уважения к устной традиции и фольклору, характерным для Узбекистана, при их передаче в русский контекст.

6. Использование исторического и социального контекста для точности перевода

Учитывая богатую историю узбекского народа и его культурные особенности, переводчик должен быть знаком с историческим контекстом произведения. Некоторые узбекские произведения могут содержать скрытые отсылки к определенным историческим событиям, традициям или социальным реалиям, которые требуют знания истории Узбекистана и региона в целом. Такой контекст может быть важен при переводе определенных выражений или сюжетных элементов, чтобы передать истинный смысл и атмосферу произведения.

Пример:

В произведениях, посвященных революционным событиям или периоду после обретения независимости Узбекистана, переводчик должен понимать значение этих событий для узбекского народа, чтобы передать их эмоциональную нагрузку и важность для целевой аудитории.

7. Этика перевода: сохранение авторской индивидуальности и прав на культурное наследие

Одним из сложных аспектов русско-узбекского перевода является этическая проблема сохранения авторской индивидуальности и прав на культурное наследие. Переводчик должен избегать излишней интерпретации, которая может исказить замысел автора, и в то же время использовать методы, которые делают текст понятным для читателей другой культуры.

Особенно это актуально в отношении устных традиций и фольклорных произведений, которые являются неотъемлемой частью узбекской культуры. Они зачастую не имеют прямых аналогов в русском языке и требуют особого подхода, чтобы сохранить в переводе все элементы народной мудрости и эстетики.

8. Влияние глобализации на русско-узбекский перевод

С развитием глобализации и интернета появляется все больше возможности для взаимного обмена культурами. Это открывает новые горизонты для перевода, однако также создает новые вызовы. Глобализация оказывает влияние на язык и культуру, а это в свою очередь сказывается и на переводах. Например, некоторые термины и концепты могут быть заимствованы или адаптированы для международной аудитории, что иногда приводит к утрате уникальности национальных культур.

Однако глобализация также может помочь улучшить понимание между культурами, позволяя переводчикам использовать новые технологические средства (например, базы данных и специализированные программы для перевода) для более точного и гибкого подхода.

Примеры успешных русско-узбекских переводов

Примеры успешных переводов произведений узбекских писателей, таких как Пиримкул Кадиров, Абдулла Каххар или Садриддин Айни, могут быть использованы для демонстрации того, как правильно решаются проблемы перевода и какие методы использовались для сохранения уникальных культурных элементов. Например, перевод "**Звездных ночей**" Кадилова может быть рассмотрен как пример успешного переноса культурных концептов, таких как "**мехмон**", "**адаб**", и "**сафар**" в русский язык.

Заключение

Таким образом, можно подчеркнуть, что проблемы русско-узбекского перевода нельзя решать только с лексической или грамматической точки зрения. Это, прежде всего, процесс межкультурной коммуникации, в котором переводчик играет ключевую роль. Для

успешного решения проблем перевода необходимо учитывать как языковые различия, так и культурный контекст, который должен быть правильно адаптирован в другой культуре.

Использование гибкости, адаптации, комментариев и глубокого знания исторического и культурного фона помогает создать качественный перевод, который будет точно и полно передавать не только слова, но и душу произведения.

Перевод как мост между культурами может способствовать лучшему взаимопониманию и сотрудничеству между народами, обогащая обе культуры и давая возможность каждому читателю увидеть мир через призму другого народа.

Русско-узбекский перевод — это не просто перенос текста с одного языка на другой.

Это мост между культурами, который требует внимательного подхода и глубокого понимания как языковых, так и культурных различий. Решение проблем, связанных с переводом, заключается в том, чтобы сохранить уникальность и богатство оригинала, не теряя при этом смысла и эмоциональной нагрузки текста. Комментарии, адаптация и гибкость перевода являются важными инструментами в преодолении этих трудностей.

В конечном итоге, перевод становится не только средством передачи текста, но и важным процессом, способствующим взаимопониманию и укреплению культурных связей между народами.

REFERENCES

1. **Наташа Р. (2002).** Теория перевода. — М.: Высшая школа.
2. **Вандерлинде К. (1999).** Теория и практика перевода. — М.: Гардарики.
3. **Книги по узбекской литературе и её переводам**
4. **Турсунов Ш. (2014).** Узбекская литература в русском переводе. — Ташкент: Университет.
5. **Айни С. (1985).** Избранные произведения. — М.: Художественная литература.
6. **Абдуллаев Х. (2008).** Перевод и культурные концепты: проблемы узбекско-русского перевода. — Ташкент: Фан.
7. **Переводчики узбекской литературы**
8. **Кадилов П. (1978).** "Звездные ночи" (русский перевод). — М.: Художественная литература.
9. **Каххар А. (1994).** "Песни моего народа" (перевод с узбекского на русский). — М.: Художественная литература.

10. Хасанова Л. А. (2024) «Работа в малых группах как одна из форм организации познавательной деятельности студентов при обучении русскому языку». МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: Researchbib Impact factor: 79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 4, 30 Апрель <https://doi.org/10.5281/zenodo.10968987>
11. Хасанова Л. А. (2024) «Основные проблемы обучения русскому языку и пути их решения». МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 5, 31 Май <https://universalpublishings.com/index.php/mpttp/article/view/5740>
12. Хасанова Л. А. (2024) «АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ПУШКИН – УНИВЕРСАЛЬНЫЙ ГЕНИЙ». МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 6, 30 Июнь <https://zenodo.org/records/12191331>
13. Хасанова Л. А. (2024) «ПРИНЦИП НАГЛЯДНОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ ДИДАКТИКЕ И МЕТОДИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПА НАГЛЯДНОСТИ» ISSN (E): 2992-9148 SJIF 2024 = 5.333ResearchBib Impact Factor: 9.576 / 2024 VOLUME-, ISSUE-7 ISSN: 2181-3906 2025 *International scientific journal «MODERN SCIENCE AND RESEARCH» VOLUME 4 / ISSUE 1 / UIF:8.2 / MODERNSCIENCE.UZ* <https://zenodo.org/records/12735893>
14. 12.Khasanova Lola Adizovna, Narzulloyeva Shoirra Bakhshulloyevna: «IMPORTANCE OF USING NEW METHODOLOGICAL METHODS IN FOREIGN LANGUAGE EDUCATION» ISSN: 2663-2187 Volume 6, Issue - 10 (2024) <https://doi.org/10.48047/AFJBS.6.10.2024.7275-7280>
15. Хасанова Л. А. (2024) «ИДЕИ ДЖАДИДОВ В СРЕДНЕЙ АЗИИ» МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Published September 25, 2024 | Version v1 <https://zenodo.org/records/13839841>
16. Хасанова Л. А. (2024) «РАЗНОВИДНОСТИ ПЕРЕВОДА, СМЫСЛОВАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ (ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ)» МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 10, 31Октябрь <https://doi.org/10.5281/zenodo.13996833>
17. Хасанова Л. А. (2024) «ВИДЫ ПЕРЕВОДОВ» МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 11, Ноябрь <https://zenodo.org/records/14249093>

18. Хасанова Л. А. (2024) «ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ: КАК ОСОБАЯ НАУЧНАЯ ДИСЦИПЛИНА» NEW RENESSANCE ResearchBib IF-2023: 11.01, ISSN: 3030-3753, Volume 1 Issue 10 17-12-2024 <https://doi.org/10.5281/zenodo.14503129>
19. Хасанова Л. А. (2025) «НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА УЗБЕКСКО-РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ П. КАДЫРОВА)» *International scientific journal «MODERN SCIENCE AND RESEARCH» VOLUME 4 / ISSUE 1 / UIF:8.2 MODERNSCIENCE.UZ* <https://doi.org/10.5281/zenodo.14656617>
20. Хабибова Малохат Нуриддиновна. (2024). Значение Слова И Основные Типы Лексических Значений Слов. *International Journal of Formal Education*, 3(9), 118–122. Retrieved from <https://journals.academiczone.net/index.php/ijfe/article/view/3471>.
21. Khabibova Malokhat Nuriddinovna. (2024). Vocabulary Classification and Word Formation in Russian Language Lexicology. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education* (2993-2769), 2(9), 158–162. Retrieved from <https://grnjournal.us/index.php/STEM/article/view/5831>.
22. Хабибова Малохат Нуриддиновна. (2024). ЛЕКСИКОЛОГИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА. (2024). *MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE*, 2(9), 388-396. <https://universalpublishings.com/index.php/mpptp/article/view/7090>.
23. Хабибова Малохат Нуриддиновна. (2024). Многозначность и омонимия в лингвистической терминологии. (2024). *MEDICINE, PEDAGOGY AND МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА* Researchbib Impact factor: 11.79/2023 SJIF 2024= <https://doi.org/10.5281/zenodo.13996871%20>
24. Хабибова Малохат Нуриддиновна. Монолог. Описания внешности МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА Researchbib Impact factor: 11.79/2023SJIF 2024 = 5.444 Том 2, Выпуск 11, Ноябрь
25. Хабибова.М. Н. (2024). Художественный Мир Произведений Антона Павловича Чехова. *International Journal of Formal Education*, 3(12), 243–248. Retrieved from <https://journals.academiczone.net/index.php/ijfe/article/view/4149>.
26. Хасанова Шахноза. (2024). ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РАССКАЗАХ А.П. ЧЕХОВА: ИХ РОЛЬ И ФУНКЦИИ. *MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE*, 2(11), 416–426. <https://doi.org/10.5281/zenodo.14278389>
27. Хасанова Шахноза. (2024). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ В РАССКАЗЕ ЧЕХОВА "ЧЕЛОВЕК В ФУТЛЯРЕ". *MEDICINE, PEDAGOGY AND*

- TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(11), 78–87.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.14180997>
28. Хасанова, Ш. (2024). УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ В ПОВЕСТВОВАНИИ: САИД АХМАД И ТВОРЧЕСКИЙ СТИЛЬ ЧЕХОВА. MEDICINE, PEDAGOGY AND TECHNOLOGY: THEORY AND PRACTICE, 2(10), 348–353.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.13996861>
29. Хасанова Шахноза. (2024). ЖЕНСКИЕ ОБРАЗЫ В ТВОРЧЕСТВЕ АНТОНА ЧЕХОВА: ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ГЛУБИНА И СОЦИАЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(9), 81–85. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13820171>
30. Хасанова Шахноза. (2024). НАВЫК ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ САИДА АХМАДА И АНТОН ПАВЛОВИЧА ЧЕХОВА). МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(9), 86–94.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.13820219>
31. Хасанова Шахноза Баходировна. (2024). РОЛЬ ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГА В СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. TECHNICAL SCIENCE RESEARCH IN UZBEKISTAN, 2(5), 235–243. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11455009>
32. Хасанова, Ш. (2024). ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ПАРЕМИИ СОВРЕМЕННОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ. *Modern Science and Research*, 3(5), 1231–1238. Retrieved from <https://inlibrary.uz/index.php/science-research/article/view/33333>
33. Хасанова Шахноза Баходировна. (2024). ФИЛОСОФСКАЯ ПРИРОДА ЛИРИКИ И. АННЕНСКОГО. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(5), 258–267. <https://doi.org/10.5281/zenodo.11188698>
34. Хасанова Шахноза Баходировна. (2024). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОИЗНОШЕНИЮ, ГРАММАТИКЕ, ЛЕКСИКЕ И ПЕРЕВОДУ. МЕДИЦИНА, ПЕДАГОГИКА И ТЕХНОЛОГИЯ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА, 2(4), 431–440. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10968956>
35. Хасанова, Ш. (2024). PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE RUSSIAN LANGUAGE. MODERN SCIENCE AND RESEARCH, 3(4), 128–133.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.10936168>